Readings of the Thirtieth of the Coptic Month of Baunah

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 51:7,8

51:7 λησκ Σε αισι μφρητ ήσγεω ήχωιτ εςοπτ ήσγογτας σεη πηι μφτ: ... 51:8 ... τηαλμοπι ήτοτ μπεκραη χε άρολχ μπεμθο ήπη εθογαβ ήτακ. 51:7 But I am like a fruit-laden olive tree, in the house of God:

51:8 ... I will wait for Your name for it is sweet in the presence of Your saints.

Gospel - Lk 7:28-35

7:28 †xw ùμος πωτεπ xε δεπ πximuici ñτε πιχιόμι ùμοπ βλι παας ειωαππης πικογχι λε èpoq δεπ †μετογρο πτε πιφηογί ογπιωτ èpoq πε

7:29 orog $\pi i \%$ and they see the startiums ben $\pi i \omega \omega c$ hiwannho

7:30 піфарісєює Де пец піпоцікос ачераветіп шлісобпі йте ф† йдрні йднточ шлочбішце йтотч

7:31 amatenownt empwul ήτε παιχωον èor oroz or πε ètoròm ùuoq

7:32 своті трапалшогі пн втрешсі деп отагора отор втиот отве потернот втиш йиос хе апхи еритеп отор йпетепбосхес аперриві отор йлетепріші

7:33 αφί ταρ ήχε ιωαπημό πιρες τωμό εφονεμ ωικ από ονός ήφος μρπ από ονός τετεπχω μμός χε όνοπ ονλεμώπ πεμάς

7:34 αςὶ λε ἀχε άωμρι ὑφρωμι εςονωμ ονος εςω ονος τετεαχω ὑμος
εμππε ις ονρωμι ἀρεςονωμ ονος ἀςανμρπ εςοι ἀώφηρ ἐπιτελωπης πεμ πιρεςερποβι

7:35 отог асфиліо йхе †софій євох Беп песщирі тирот 7:28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

7:29 And all the people that heard [him], and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

7:32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

7:33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

7:35 But wisdom is justified of all her children.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 91:8,12

91:8 eqègici àxe παται μφρητ μφα πιταπ λογωτ: ογος ταμετδελλο δει ολιες edkeniwort.

91:12 ... orog erèmmni ermoten $\dot{\mathbf{u}}$ — $\dot{\mathbf{u}}$ mwor eoporxoc: xe $\dot{\mathbf{q}}$ cortwn $\dot{\mathbf{n}}$ xe $\pi \boldsymbol{\epsilon} \boldsymbol{\epsilon}$ $\boldsymbol{\epsilon}$

91:8 His horn shall be exalted as the unicorn: And my old age in fattened oil.

91:12 ... And they shall be setting at rest to say: 'The Lord our God is upright ...

Gospel - Mt 11:11-19

11:11 αμμη τω μμος ηωτεή χε μπε οτοή τωπη με πιμικί ήτε πιχιόμι έπαλα είωληπης πιρεςτωμό πικοτχί λε έρος με τμετογρό ήτε πιφηογί ογπιμτ έρος πε

11:12 ισχεη πιέχοον δε ήτε ιωληπης πιρεστωμό μα έχονη έτηση τμετογρο ήτε πιφησγί σεσι μμος ήχοης ογοχ χληρεσσι ήχοης πετχωλεμ μμος

11:13 пійрофитис бар тиром пем піпомос амерйрофитеміп ща ішаппис

11:14 oros icke tetenorwy èword 'n-eod me hhiac eenhor

11:15 фн ете очоп очих ши ши всштем маредсштем

11:16 amatenown taitened De èniu com ngand mori ergeuci zi niatopà nai eouort orbe norephor

11:17 erxw ùmoc xe anxw èpwtem oroz ûmetenfocxec anpimi oroz ûmetennezmi

11:18 aqì γαρ αχε ιωαπημο επόρνωμ απ ογος επόρω απ πεχωργ χε ογοπ ογχεμωπ πεμας

11:19 αφί λε άχε άψηρι μφρωμι εφονωμι ονος εφω πεχωον χε ις ονρωμι άρεφονωμι ονος άςανηρα άψφηρ πε άτε πιτεχωπης πεμ πιρεφερποβι ονος αςθμαίο άχε †ςοφιά έβολ δεπ πεςδηθονί

11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.

11:14 And if ye will receive [it], this is Elias, which was for to come.

11:15 He that hath ears to hear, let him hear.

11:16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

Liturgy

Pauline - Heb 11:32-12:2

- 11:32 ονος ήταχος οη χε ον εφέμονης ταρ έροι ήχε πισμον ειφιρι εθβε γελεωη βαρακ σαμψωμ ιεφθαίε λαγίλ πεμ σαμογήλ πεμ πικεπροφητής
- 11:33 пн ете бово дітеп отпад атбро єдапистотршот атердшв єтисенні а тотот бі йишу атеш йршот йдапиоті
- 11:34 ατωμεμ έτχομ ήτε οτχρωμ ατφωτ έβολ με ρωοτ ήγαι της χεμχομ με ήγωι ατμωπι ετχορ με η πιπολεμος ατρικι ήγαι παρεμβολη ήτε γαι μεμμωστ
- 11:35 and i axe Sansioui anorpequuott èbos sen oranactacic Sanke-xworni aroreworwwor ù ϕ pht àsankeukeu û π orwer ticut èpwor sina âte totor σ 1 àtanactacic etcot π
- 11:36 ZANKEXWOYNI ΣΕ ΔΕΝ ZANCWBI ΝΕΙ ZANLECTIFFOC ΑΥΘΙΠΙΡΑ ΕΤΙ ΣΕ ΝΕΙ ZANKECNAYZ ΝΕΙ ZANÙTEKWOY
- 11:37 атгішпі ехшот атвасот поващотр атерпірадіп шишот атиот деп притев птонці атиощі деп гапиехштн деп гапщар шваєшпі етердае етгехгшх етбійкаг.
- 11:38 пан ете паре пікосцос ййща йшшот ап пе ечсшрец зі піщадет пец пітшот пец півнв пец піхох йте йказі
- 11:39 ονος παι тироν ετανερμεθρε Δαρωον έβολ είτει πίπαε μπονδι μπιωω
- 11:40 èaqxотут ісхеп щорт йхе ф† датун йотушь ефсотт вовитеп упа йсеўтемхшк èвох атбпотп
- 12:1 εθβεφαι ταρ άποπ χωπ έονοπ ονό ππι ήται μα μι έ χρηι έχωπ ήτε χαπμαρτγρος έαπχω ής ωπ μπετδας ερτη έροπ εμαμω έβολ είτεπ ονεγπομοπη μαρεπδοχι δεπ πια τωπ ετχη παπ έ χρηι

- 11:32. And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and [of] Barak, and [of] Samson, and [of] Jephthae; [of] David also, and Samuel, and [of] the prophets:
- 11:33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,
- 11:34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.
- 11:35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:
- 11:36 And others had trial of [cruel] mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:
- 11:37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;
- 11:38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and [in] mountains, and [in] dens and caves of the earth.
- 11:39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:
- 11:40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.
- 12:1. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset [us], and let us run with patience the race that is set before us,

12:2 επχοτωτ επαρχήτος ήτε φπας της πιρεσχωκ της φαι ετε ήτωε βιω μπιραωι ετχη δαχως ασάμοπι ήτοτς εον σε ασερκαταφροπιπ μπωιπι ασχεμει εαογίπαμ μπιθροπος ήτε φτ

12:2 Looking unto Jesus the author and finisher of [our] faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

Katholicon - 1Pet 2:11-17

- 2:11 памепрат тивг ймитеп йфрнт йгапремихииг отог гапуеммиот геп оннот евох га піспіотміх йсаркікоп пн стънк отве тухн
- 2:12 πετεπχιπμοψι μαρεσωωπι εσερωαν δεη πιεθήσος είπα εψωπ αναχί βαρωτεή μφρη ή η απακτέτεων ενημανό έβολ δεη πετεπέβηση ότε πίχεμπώμη
- 2:13 madrexwten ûpicwrt thpq îte thetpwhi ebbe $\pi \overline{6} \overline{c}$ ite ñoppo zwc equoci
- 2:14 ίτε πιζητεμώπ ζώς εγτλογο μπωος έβολ ζιτότο εγδιμάμμω άπισλμπετχώος εγμογμός λε άπισλυπεθπλησή
- 2:15 χε φαι πε φονωμ μφτ εἰρι μπιπεθημαίος ητετεπμαώθαμ εξρεπ θμετατεμι ηπιατκατ ήρωμι
- 2:16 dippht nanpeuser oros thetpeuse nten ohnor dippht an norkanruna nte tkakia anna dippht nzanebiaik nte ot
- 2:17 ματαιέ ονοη πιβεπ τμετμαισοπ μεπριτο αριχοτ Δατχη μφτ ματαιέ πονρο

2:11 Dearly beloved, I beseech [you] as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

- 2:12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by [your] good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.
- 2:13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;
- 2:14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.
- 2:15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:
- 2:16 As free, and not using [your] liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.
- 2:17 Honour all [men]. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

Epraksis - Acts 7:8-22

- 7:8 ονος ας πας πον λιάθηκη ήτε ποεβι ονος παιρη ας με ισακ ονος ας ας ονα του είναι το κακ ας με το κωβ ακωβ ας με μπιβ μπατριαρχης
- 7:9 oroz пілатріархні атхог є̀ішінф аттніц є̀Во λ є̀ўрні є̀хні огоз паре ψ † хн пемац пе
- 7:8 And he gave him the covenant of circumcision: and so [Abraham] begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac [begat] Jacob; and Jacob [begat] the twelve patriarchs.
- 7:9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

- 7:10 ασπαχμες έβολ σε πεσθληψις τηρος αστ πας ποτέμοτ πεμ ογοσφιά μπεμθο μφαραω πογρο πχημι ασχας πεσημιτης έχεπ χημι πεμ έχεπ πεσημιτης
- 7:11 αφὶ λε ἀχε οχέωπ έχεπ χημι τηρη πεμ χαπααπ πεμ ογπιψ+ ἀδχτψις ογος παχεμ ςογό απ πε ἀχε πεπιο+
- 7:12 agamter le nxe iakub xe cet corò èbol den xhui agtaoro nneniot nyop π
- 7:13 oroz sen π_{12} uazco π \overline{B} adoronzg îxe iwch ϕ èneqènhor oroz a π_{7} enoc îiwch ϕ adoronzg è ϕ apa ω
- 7:14 agorwph λ e nxe iwchy aquort èlakwb regiwt neu tegorfrenia thpo èòphi sen oe ùyrxh
- 7:15 aqi De nixe iakwb ezphi exhui oroz aquor neoq neu neniot
- 7:16 oros arotobbeg ècrxeu arxaq ben π iùsar etaq μ o π q àxe abpaau ba ortiuh àsat àtotor ànen μ hpi àeu μ ben crxeu
- 7:17 κατα φρητ δε ετασωνιτ ήχε ποιον ήτε τεπαγγεδιά θη ετα φτ ωρκ εθβητο ήαβραα αφαιαι ήχε πίδαος ονος αφάμαςι αφάμαι ήξρηι δει χημι 7:18 μαιτεστωί ήχε κεογρο έχει χημι ήθοωσγι αι ήιωσηφ
- 7:19 φαι ασχεμ ονόμω έδονη έπεηγειος αστρεμκο ήπειιοτ εθρογριονί ήπογκογχι ήλλωονί έβολ έψτεμταηδωον
- 7:21 εταγχιτα Δε έβολ αςολα ήχε τωερι ώφαραω
- 7:22 oroz aytcabe mwychc èchw niben îte nipemichmi nadzop πe sen negcazi nem negèbhoyì

- 7:10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.
- 7:11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.
- 7:12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.
- 7:13 And at the second [time] Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.
- 7:14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to [him], and all his kindred, threescore and fifteen souls.
- 7:15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,
- 7:16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor [the father] of Sychem.
- 7:17. But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,
- 7:18 Till another king arose, which knew not Joseph.
- 7:19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.
- 7:20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:
- 7:21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
- 7:22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

Psalm - Ps 91:10,11

- 91:10 πιθαμι εφέφιρι άφρη άπιβεπι: ογος εφέλωλι άφρη άπιωεποιφι ήτε πιλιβλησο.

Gospel - Lk 1:57-80

- 1:57 a πισμον Δε μος έβολ ήτε έλισαβετ έθρεσμισι ονος ασμισι ήσυψηρι
- 1:58 οτος ατόμτει πας πη ετεμπκωτ μπεόμι πευ πεότρτεπης αξ α πδς ερ πείπαι ποντιώτ πείπας ότος πατραψί πείπας πε
- 1:59 αςωωπι δε δει πιέδοον μαδή ανὶ χε ήτονςονβε πιάδον ονος πανμονή έρος πε έφραι μπεςιωτ ζαχαριας
- 1:60 oroz aceporw ûxe tequar rexac xe ûnou axxa nort êreqpan xe iwannhc
- 1:61 oroz nexwor nac xe ùnon 221 Ben tecretenia ernort èpoq ûnaipan
- 1:62 argweel De éxequut ze axorww èlort èpoq ze nil
- 1:63 οτος εταφερέτια πονπιπακίς αφζωαι εφχω μπος χε ιωαπακός πε πεφραπ οτος παγερώφηρι τηρον πε
- 1:64 a pwq λε οτωπ ήτροτ δεπ οτzot πεω πεςλας οτος παςαχι πε εςλωοτ έφτ
- 1:65 ογος αςωωπι ήχε ογχοή έχεη ογοη πίβεη ετωοπ ώπογκωή ογος παγςαχι ήπαι τηρογ ςι πιιαπτωογ ήτε ιογλα
- 1:66 oroz natuokuek thpot sen π orzh ñxe nh etcwteu etxw ûloc xe or zapa π eðnamwri û π aià λ ot ke fap nape $\hat{\tau}$ xix û π \hat{c} \hat{c} χ h nelaq
- 267 ονος ζαχαριας πεσιωτ ασμος έβολ σεη ονπήα εσονάβ ονος ασερπροφητέντη εσχω μπος

- 91:10 The righteous shall bloom like a palm tree: And He shall multiply like the ceder of Lebanon.
- 91:11 Those who are planted in the house of the Lord: And flourishing in the courts of the house of our God.
- 1:57. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
- 1:58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.
- 1:59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
- 1:60 And his mother answered and said, Not [so]; but he shall be called John.
- 1:61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name..
- 1:62 And they made signs to his father, how he would have him called.
- 1:63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
- 1:64 And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, and praised God.
- 1:65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea
- 1:66 And all they that heard [them] laid [them] up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.
- 1:67. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

- 22 <u>Κο</u>ιπά τφ σδο αχή τνοωφαμόβ 86:1 Ασκεμήωμη ονος αφιρι ήσνουτ μπεφ Σασο
- 1:69 ονος αστονπος ονταπ πποςεμ παπ σεπ πι πλανιλ πεσάλον
- 1:70 ката фрнт втадсахі ввох деп ршом ппедпрофитис ввомав ісхеп пепер
- 1:71 ornozeu èkoz sen nenxaxi neu èkoz sen nenxix noron niken eouoct uuon
- 1:72 èірі йочпаі пем пепіо+ очод èєрфмечі йтечДіанкн еночав
- 1:73 піапаш єтацшрк ймод павраам пепішт
- 1:74 èàxinthic nan hatepsot èannoseu èBox деп пепхіх ппепхахі èщецці ймос
- 1:75 ден оттотво нем отменини миссмно предергатирот
- 1:76 οτος ήθοκ δε πιάδοτ ετέμοτή έροκ σε πιπροφητής ήτε πετδοςι χηαερωορπ ταρ μποωι μπεμθο μπος έσεβτε πεσμωιτ
- 1:77 èt norèm nte φποςεμ μπεηλαος σεπ ογχω èβολ nte zannobi
- 1:78 eəbe nimetwenght ite ina \hat{u} - π ennoyt sen nai etaqnayını èpon ish- π oy xe anatoxh èbox sen itsici
- 1:79 ὲερονωιπι ѝπη ετζεμαι δεπ λχακι πεμ τρηιβι μφμον επαιπουντεπ πεπδαλαγα ὲφμωιτ ѝτε †χιρηπη
- 1:80 πιά Δ ον δε αφαίαι σονο παφάμαςι σεπ πιππα σονο παγχη πε χι πιψαφεν ως Λοβέ ςπωνοροπ ότι πεφονωπος δολύ ως πιέ Δ

- 1:68 Blessed [be] the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,
- 1:69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;
- 1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:
- 1:71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;
- 1:72 To perform the mercy [promised] to our fathers, and to remember his holy covenant;
- 1:73 The oath which he sware to our father Abraham.
- 1:74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,
- 1:75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.
- 1:76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
- 1:77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,
- 1:78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us.
- 1:79 To give light to them that sit in darkness and [in] the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.
- 1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.